



LibreOffice の翻訳をしてみよう！

- ▼ OGASAWARA, Naruhiko
- ▼ LibreOffice 日本語 Team

ちょっと固い話

- ▼ LibreOffice は「無料で自由なオープンソース」
 - ▼ Free/Libre Open Source Software
- ▼ 自由とはなんの自由か？
 - ▼ 使う自由(当然)
 - ▼ 中を見る自由……？
 - ▼ いじる自由……？
 - ▼ 改善する自由……？

ピンとこないかも

- ▼ 使えればいいだけで、別に自由なんか (° Δ°) イラネ
 - ▼ という考えもありうる
 - ▼ けども……
- ▼ Excel ででっかい表とか編集してて落ちるとむかつくじゃん？
 - ▼ MS 様のサポート契約結んでても「(° Δ°) ハア？ あー、バグっすね、ゴメン」でおしまい
 - ▼ でも LibreOffice なら、報告すれば直してくれる、かも
 - ▼ 「直したぜ！ 俺の修正を受け取れ！」ってこともできる
 - ▼ でもコードの修正は大変……（ぼくもできるようになりたいす）

でも翻訳なら？

- ▼ 使っているとたまに変な訳語がある
 - ▼ 例：Glue Point **Vertical** Center
→ 接着点を**水平**に中央**揃え**
 - ▼ それ、水平じゃなくて垂直じゃね？
 - ▼ 接着点だから「揃える」というより「ひつつく」んじゃない？
- ▼ 使っていたら変な用語に当たることはあるよね
 - ▼ そもそも「意味がわからないよ」とか
 - ▼ これ、挙動と動作が一致してなくね？ とか
 - ▼ 英語のまんまとか論外
 - ▼ なお 3.6 系は UI 翻訳率 100% ですよー！

見つけたら教えてー ><

- ▼ Twitter では拾えない
 - ▼ せめて #LibO タグつけてくれば
 - ▼ でも流れて行っちゃうと終わり
- ▼ ML 使おう!
 - ▼ <http://ja.libreoffice.org/get-help/mailling-lists/>
 - ▼ ユーザー用: users
 - ▼ 報告ならここでもひとまず OK
 - ▼ 議論用: discuss
 - ▼ これから翻訳続けていってもいいかもって人はぜひ取ろう
 - ▼ あとリリースアナウンスとか流れる announce もオススメ

「フォーラムはどうした？」

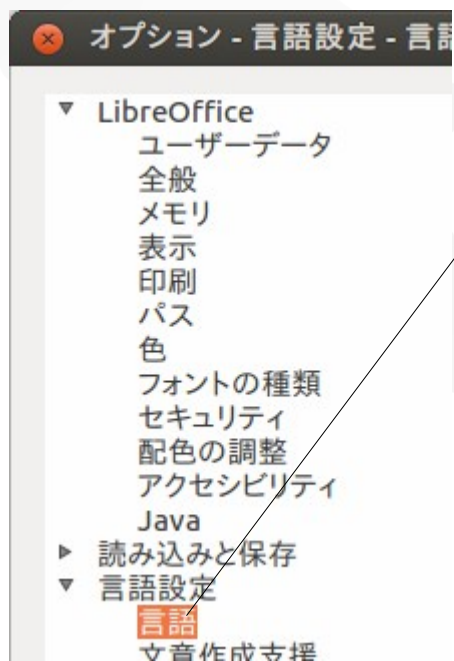
- ▼ ごめんぼく Web フォーラム苦手なんです……
- ▼ でも、書かないよりは誰か見てると思います

変なモノを見つけたら？

▼ 一番簡単な方法：

- ▼ 「この UI にこんな変な翻訳がありました。」
と users ML に投げる

▼ ちょっと上級編



これで英語に切り替えて同じ UI を見て
両方をつけてくれると超幸せ！

訳の案をつけてくれたりしたら更に幸せ！！

ここまでやるなら discuss ML のほうがベター

Pootle ちゃんを見てみよう

- ▼ Pootle: (主に) UI 翻訳のプラットフォーム
 - ▼ <https://translations.documentfoundation.org/>
 - ▼ URL 長いのでブックマシとこう
- ▼ LibreOffice とは独立に開発されてるけど、開発チーム同士は仲良らしい
- ▼ LibreOffice 4.0 の翻訳にあたり Pootle の新バージョンが投入されて結構使い方が変わってる
- ▼ そんなわけでちょっと覗き見してみましょう

ただしここで注意

- ▼ Pootle は見るだけなら別にアカウントは要らないが、なにか作業するならアカウントを取ることが必要
 - ▼ アカウント取ることだけは簡単なので、取っておきましょう
- ▼ ただし、各アカウントに「提案」「送信（訳語採用）」の権限をつけることができ、デフォルトはどっちもついてない
 - ▼ そんなわけで、アカウントを取っただけでは Pootle でできる作業はほとんどないんですねコレが
- ▼ 日本語チームの方針として、「継続的に活動をしてくれる信頼できる人」にしか権限はつけないということになっている
 - ▼ でも前述のように、discuss ML 上で実績を積み重ねて信頼を得られれば権限はもらえますよ！

まずはアカウントを取る (1)

The Document Foundation – Pootle server

プロジェクト 登録 ログイン – T +

ログイン

Pootle にログイン

ユーザ名:

パスワード:

Interface Language:
日本語 | Japanese ▼

ログイン

パスワードを忘れた?

アカウント登録はお済みですか? **登録する**

見れば誰でも
ここクリックだって
わかりますよねー

まずはアカウントを取る (2)

The Document Foundation – Pootle server プロジェクト 登録 ログイン

登録

新しい Pootle アカウントの登録

翻訳を始める前に、以下のフォームに記入してください。

ユーザ名

メールアドレス

パスワード

パスワード (再入力)

登録

ユーザ名は
ログイン時に
使う名前。
あとでアカウント
申請するときに
使うから
忘れないように！
あとは自明ですね

たしか
このあと
確認の
メールがあるから
ぽちっとクリック
すれば
OK のはず

ログイン! ログイン!

The Document Foundation – Pootle server

プロジェクト 登録 ログイン

ログイン

Pootle にログイン

ユーザ名:

パスワード:

Interface Language:

ログイン

作ったユーザー名と
パスワードで
ログインするよ

ちなみに他人の
張った Pootle への
リンクを踏むと
ログインしてない
状態になるので
微妙に注意

アカウントの設定をしよう

マイアカウント / 翻訳設定

ダッシュボード 設定 プロファイル パスワード

ここでは、翻訳インターフェイスとあなたの言語に関する設定を行います。

ページごとの表示件数

9

言語

インドネシア語 - id
アイスランド語 - is
イタリア語 - it
日本語 - ja

複数選択するには "Ctrl" (Mac では "Command") キーを押しながらクリックしてください。

プロジェクト

LibreOffice 4.0 – Help
LibreOffice 4.0 – UI
Terminology
Website

複数選択するには "Ctrl" (Mac では "Command") キーを押しながらクリックしてください。

インターフェイスの言語

----- ▼

ここに
アカウント名が
出てるので
クリック

画面の大きさに
応じて適当に

「日本語 - ja」
選んどけば
問題ないです

最新のバージョンの
UI/Help と
Terminology を
選んでおきましょう

するとダッシュボードがこんなかんじになるよ

The Document Foundation – Pootle server

プロジェクト ログアウト

マイアカウント

ダッシュボード 設定 プロファイル パスワード

クイックリンク

- 日本語
- Terminology
- LibreOffice 4.0 – UI
- LibreOffice 4.0 – Help

ユーザ統計

採用した提案
留保中の提案
査読済みの提案
翻訳の採用数

プロジェクトを
探しまわらなくて
いいので
楽チン!

いろいろやってみよう

①未翻訳を訳してみよう! (1)

- ▼ ダッシュボードの「 LibreOffice4.0 – UI 」をクリック
- ▼ 上の方にある「 *nnnn words need to translation* 」を突く

libo_ui /

This folder has 94126 words, 96% of which are translated

3517 words need translation

732 suggestions need review

- ▼ ものによっては「提案」が下の方に出ているので、それでいいやと思うならそのままスルー。下の方にある「 Next Unit 」をぽちぽちして先に進む
- ▼ 「提案」が納得行かないとか、「提案」がない奴があるなら翻訳提案を!

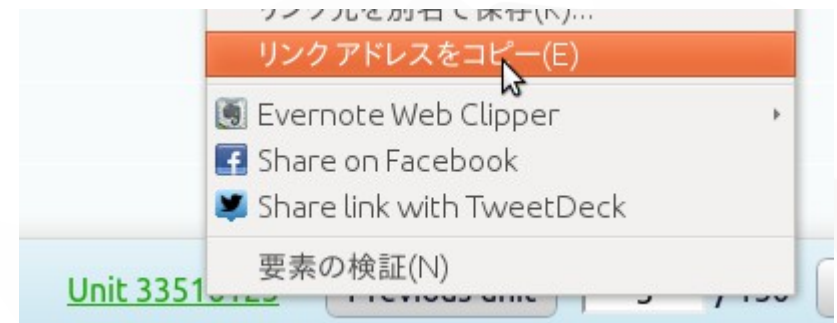
いろいろやってみよう

①未翻訳を訳してみよう! (2)



- ▼ 「{0} への接続を試みています ...」じゃないかな？
- ▼ 画面の下の方に行って、Unit *nnnnnnnnnn* とある奴を右クリック
 - ▼ Web ブラウザーの機能を使ってリンクアドレスをコピー
 - ▼ discuss ML に投稿しよう！

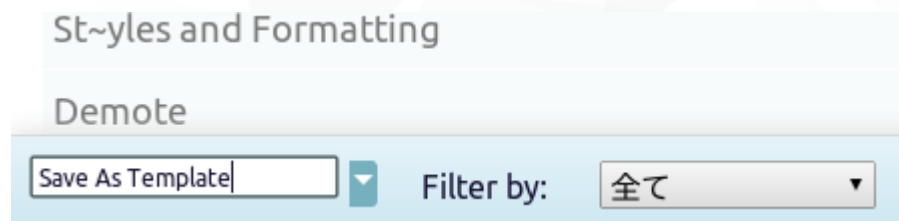
〇〇です。
Pootle の Unit 33516125:
<http://translations> (略)
の「Attempting to connection to {0}...」ですが、
「{0} への接続を試みています ...」
ではどうでしょう？



いろいろやってみよう

②未翻訳を訳してみよう、その 2!

- ▼ 今はベータ版が取って来られるので、
<http://www.libreoffice.org/> から Download > Pre-Releases にアクセスしよう
 - ▼ install と langpack の両方をとってこよう
 - ▼ インストールの仕方はプラットフォームにより異なるので略
- ▼ いじっていると未翻訳がちょろちょろある
 - ▼ ファイル (F) > Save As Template(B) とか
 - ▼ これは検索で探そう
 - ▼ Pootle の左下に検索ボックスがあるのでその右のプルダウンを「Incomplete」にして検索
 - ▼ 見つけたら①と手順は同じ



いろいろやってみよう

③変な翻訳を直してみよう

- ▼ さっき説明した通りに日本語でおかしい奴を見つけたら
 - ▼ 言語を英語にして両方の用語をチェック
 - ▼ 英語の用語を検索ワードにして Pootle で検索、ただし選択肢は「Incomplete」ではなく「全て」
 - ▼ あとは②とほとんど同じ
-
- ▼ ね、権限もってなくてもできることいっぱいあるでしょ？

まとめ

- ▼ LibreOffice は使ってるみんなで改善していけるソフトウェア
 - ▼ 改善の一つとして「翻訳」がある
- ▼ 「この日本語意味おかしくね？」という報告をするだけなら、**英語なんかできなくたって可能**
- ▼ ちょっとひと手間かければ、より質の高い報告も可能になる
- ▼ 翻訳プラットフォーム Pootle を使えば、権限がなくてもいろんなことができて便利
 - ▼ ダッシュボード機能だけでもアカウント作る理由はあるよ！



おしまい！

- ▼ … 本番では申し訳なかったっす
- ▼ … 説明した内容は盛り込んだので読んでみてちょ！



All text and image content in this document is licensed under the [Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 License](#) (unless otherwise specified). "LibreOffice" and "The Document Foundation" are registered trademarks. Their respective logos and icons are subject to international copyright laws. The use of these therefore is subject to the [trademark policy](#).